

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Beowulfes Beorh eller Bjovulfs-Drapen, det Old-Angelske Heltedigt paa Grund-Sproget

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1861_1290-com-shoot-com465.pdf (tilgået 28. april 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

angelsak. En oversættelse af vers 423 f., svarende til de tre sidste halvlinjer i uddraget, der i Grundtvigs læsning adskiller sig mest fra den tekstkritiske udgaves læsning, kan lyde: "gøternes store sorg / Han efterspurgte ve / jeg tilbagebetalte de grumme" (overs. GV). Klæbers tekstkritiske udgave har her: "þær ic fife geband, / yðde eotena cyn, ond on yðum slōg / niceras nihtes, nearþearfe drēah, / wræc Wedera nīð — wēan āhsodon — / forgrand gramum" (Fulk m.fl. 2008, s. 16, vers 420-424). Haarders oversættelse har: "når jeg [...] / og havde bundet fem, / jeg ordnede uhyreslæng og overvandt på bølgene / havbæster ved nattetid, nød jeg led, / jeg hævnede gøtersorgen - de hentede sig straf — / jeg nedgjorde de grusomme" (Haarder 2001, vers 419-424).